



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere



CISAM – STUDI INTERNAZIONALI SULLE AVANGUARDIE E SULLA MODERNITÀ

COLLANA SAGGI CISAM

La Collana Saggi del CISAM ha lo scopo di proporre all'attenzione della comunità scientifica nazionale e internazionale studi monografici, comparatistici o volumi miscelanei frutto di progetti comuni o di giornate di studio incentrati sulle tematiche della modernità e delle avanguardie nelle varie loro articolazioni e interconnessioni di genere, tra letteratura, arte, cinema e spettacolo. Se ampia e inclusiva può essere l'accezione della nozione di "moderno" si è scelto di privilegiare temi, autori e problematiche il cui ambito cronologico si estende dalla stagione post-romantica e simbolista fino ai giorni nostri. È infatti in questo alveo che vengono alla luce con maggiore consapevolezza e forza propulsiva le istanze di rinnovamento e di trasgressione che più durevolmente segnano la contemporaneità, inaugurando un progressivo superamento della separazione fra i generi. Sensibili allo stretto legame fra testo e immagine, tra spazio e tempo, fra contaminazioni artistico-letterarie di vario tipo, le proposte della Collana Saggi intendono nel modo più aperto possibile (e all'occorrenza plurilingue) coniugare la riflessione storico-culturale, nelle sue accezioni di genere, stile e poetica estese a ogni produzione (romanzo, poesia, teatro, arte, cinema, scrittura pubblicistica), con le domande più stringenti della contemporaneità, nella convinzione che non esista mai rottura definitiva fra le epoche, ma che tutto vada sempre ripensato alla luce di quel continuo fluire diacronico del pensiero e della creatività umana da che essi esistono

Direttore

Fabio Scotto (Università degli Studi di Bergamo)

Comitato editoriale

Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo), Luca Bani (Università degli Studi di Bergamo), Marina Bianchi (Università degli Studi di Bergamo), Juan Manuel Bonet (Istituto Cervantes de París), Raul Calzoni (Università degli Studi di Bergamo), Martina Censi (Università degli Studi di Bergamo), Michel Collot (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), Franco Contorbia (Università degli Studi di Genova), Ornella Discacciati (Università degli Studi di Bergamo), Michela Gardini (Università degli Studi di Bergamo), Francesca Guidotti (Università degli Studi di Bergamo), Gerhard Lauer (Georg-August-Universität Göttingen), Angela Locatelli (Università degli Studi di Bergamo), † Julio Neira (Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid), Flaminia Nicora (Università degli Studi di Bergamo), Ansgar Nünning (Justus-Liebig-Universität Gießen), Ivana Rota (Università degli Studi di Bergamo), † Marco Sirtori (Università degli Studi di Bergamo), Hans-Walter Schmidt Hannisa (National University of Ireland Galway), Massimiliano Vaghi (Università degli Studi di Bergamo), Amelia Valtolina (Università degli Studi di Bergamo).

Comitato dei referee

Antonia Ángela Ena Bordonada (Universidad Complutense de Madrid), Alberto Cadioli (Università degli Studi di Milano), Ilaria Crotti (Università Ca' Foscari Venezia), Antonella D'Amelia (Università degli Studi di Salerno), Francesca Di Blasio (Università degli Studi di Trento), Francisco Estévez (Universidad de Málaga), Gerhard Lauer (Georg-August-Universität Göttingen), Gianfranca Lavezzi (Università degli Studi di Pavia), Jean-Michel Maulpoix (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), Gloria Pastorino (Fairleigh Dickinson University), Dominique Rabaté (Université Denis Diderot Paris 7 - Institut Universitaire de France), Erhard Schütz (Humboldt-Universität zu Berlin), Ivan Verc (Università degli Studi di Trieste e Università di Lubiana).

Elenco dei volumi pubblicati

1. *Poeti pittori e pittori poeti. Poesia e arte tra Otto e Novecento*, a cura di Fabio Scotto e Marco Sirtori
Fabio Scotto, *Introduzione* - Ugo Persi, *Maksimilian Vološin poeta e pittore nell'epoca del Simbolismo russo* - Gabriele Morelli, *I disegni di Federico García Lorca: idee estetiche e corrispondenza epistolare* - Antonio Jiménez Millán, *Los poemas de Pablo Picasso* - Fabio Scotto, *Yves Bonnefoy critico d'arte: da Giacometti a Goya* - Hervé Carn, *Méditation d'un auteur rattrapé par l'image* - Luca Bani, *Carlo Michelstaedter poeta e pittore* - Marco Sirtori, *L'album e il quaderno. Emilio Praga pittore poeta* - Indice dei nomi
2014 pp. 212 ill.
2. Luca Bani - Yannick Gouchan, *La figura del fanciullo nell'opera di D'Annunzio, di Pascoli e dei crepuscolari*
Primo capitolo. *Il tema del fanciullo in letteratura dalla classicità al XIX secolo* - Secondo capitolo. *La figura del fanciullo in D'Annunzio* - Terzo capitolo. *Pascoli: dal Fanciullino ai fanciulli* - Quarto capitolo. *La condizione crepuscolare del fanciullo* - Conclusioni - Indice dei nomi
2015 pp. 286
3. *Shakespeare e Cervantes (1616-2016). Traduzioni, ricezioni e rivisitazioni*, a cura di Fabio Scotto, Raul Calzoni e Marco Sirtori
Introduzione - SHAKESPEARE RIVISITATO: RICEZIONI, RISCRIITTURE E INFLUSSI Ann Lecercle, *Shakespeare, Pinter e la modernità* - Angela Locatelli, *Shakespeare romantico: vicende della ricezione dalla tragedia al melodramma* - Ugo Persi, *Ivan Turgenev: la doppia natura amletico-donchisottesca dell'intellettuale russo dell'Ottocento* - Eleonora Ravizza, *Shakespeare in dialogo con la letteratura caraibica contemporanea* - Flaminia Nicora, *Un bardo "pop" per il XXI secolo: Ann Tyler, Vinegar Girl e The Taming of the Shrew. Riscrivere Shakespeare su commissione* - Bernadette Majorana, *Il Dream di Britten nella regia di Robert Carsen (1991). Immagini chiave* - Raul Calzoni, *La «lunga notte» della drammaturgia shakespeareiana in Hamlet oder die lange Nacht nimmt ein Ende di Alfred Döblin* - CERVANTES: RICEZIONI, RISCRIITTURE E INFLUSSI IN SPAGNA - Gabriele Morelli, *Don Chisciotte* - Jonathan P.A. Sell, *Il viaggio donchisottesco di Shakespeare verso l'eternità spagnola* - Francisco Javier Díez de Revenga, *Cervantes e i poeti del '27* - Marina Bianchi, *La poesia satirica: da Cervantes alla Generazione del '50 (Jaime Gil de Biedma e Francisco Brines)* - SHAKESPEARE: RISCRIITTURE E INFLUENZE IN FRANCIA - Monia Mezzetti, *L'influenza di Shakespeare nella genesi del Père Goriot di Balzac* - Michela Gardini, *Riscritture novecentesche di Ofelia: Château en Suède di Françoise Sagan* - Fabio Scotto, *Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare. Tradurre l'opera, tradurre in opera* - SHAKESPEARE: INCIDENZA NEL TEATRO ITALIANO MUSICALE E DI PROSA - Camillo Faverzani, *Il sogno mancato di Giuseppe Verdi? Il Re Lear di Antonio Ghislanzoni per Antonio Cagnoni* - Virgilio Bernardoni, *Giulio Cesare e Antonio e Cleopatra di Gian Francesco Malipiero: peripezie shakespeareiane nel ventennio fascista* - Marco Sirtori, «Hic sunt leones»: *l'Amleto di Riccardo Bacchelli* - Indice dei nomi
2018 pp. 348 ill.
4. *La circolazione dei saperi in occidente. Teoria e prassi della traduzione letteraria*, a cura di Fabio Scotto e Marina Bianchi
Fabio Scotto, *Prefazione* - Peter Hanenberg, *Intramental Translation. How Culture Shapes the Mind or Why Columbus Did Not Discover America* - Jonathan P.A. Sell, *Metamorphozing the Human Text: Recognition in Literary Translation* - Sara Amadori, *L'ethos di Yves Bonnefoy poeta e traduttore, tra riflessione teorica e pratica poetica e traduttiva* - Marina Bianchi, *Nell'atelier del traduttore. La sestina La vida di Fernando Ortiz* - Rossella Michienzi, *Tradurre esperienze traumatiche: il rumore delle parole tra passato e futuro* - Željka Babić, *A Re-reading of Transculturality in the Translation of Poetry* - Mareike Zapp, *The Role of U.S. American Foreign Missions in Translation and Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere after World War II* - Indice dei nomi

2018 pp. 208 ill.

5. *Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi*, a cura di Fabio Scotto

Fabio Scotto, *Introduzione* - L'ORIZZONTE TEORICO. SAGGI STORICI: TRA FILOSOFIA E TRADUTTOLOGIA - Marc de Launay, *Traduire, récrire* - Florence Lautel-Ribstein, *Phénoménologies et formes symboliques: dormition et réveil traductologique d'Ernst Cassirer* - Irene Weber Henking, *De la Weltliteratur à la Born-Translated Literature* - Michela Gardini, *Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento* - Luca Bani, *Volgarizzare e tradurre di Gianfranco Folena. Storia e prassi della traduzione* - Elena Agazzi, *L'inquieta costanza e il patto poetico. Szondi a proposito della traduzione di Celan del Sonetto 105 di Shakespeare* - Monia Mezzetti, *Antoine Berman, lettore di Chateaubriand traduttore di Milton* - Fabio Scotto, *Henri Meschonnic: poetica, etica, politica e critica del tradurre* - Franco Nasi, *Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista* - L'ORIZZONTE PRATICO. TRADUZIONI ESEMPLARI: TRA CRITICA DEL TRADURRE E AUTO-COMMENTO - Viviana AgostiniOuafi, *L'auto-retraduction par Pézard de la Vita Nova de Dante. Genèse d'un vers (VN XXIII v. 21)* - Angela Locatelli, *Translation as a Catalyst of Re-writing and Translation as a Kind of Writing* - Evgenij Solonovic, *Un contemporaneo di Gogol', nostro contemporaneo. Giuseppe Gioachino Belli, un dissidente russo* - Massimiliano Vaghi, *Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea all'inizio del XIX secolo: le Upanishad di AnquetilDuperron* - Francesca Guidotti, *Ungaretti traduce Blake: rivelazioni* - Raul Calzoni, *Tradurre poesia dopo Auschwitz: Todesfuge di Paul Celan* - Gabriele Morelli, *Tradurre Miguel Hernández* - Marina Bianchi, *Dario Puccini traduttore di Vicente Aleixandre* - Pietro Taravacci, *Tradurre la extrañeza da vicino. Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente* - Martina Censi, *Tradurre al-H' ubz al-h. a'fi' (Il pane nudo, 1982) di Muhammad Šukri': neg(oz)iazioni di scritte* - Indice dei nomi
2021 pp. 408 ill.